

EIROPAS PADOME

Eiropas līgumi

ETS Nr.94

KONVENCIJA PAR DOKUMENTU NODOŠANU ĀRVALSTĪS, KAS SAISTĪTI AR ADMINISTRATĪVIEM JAUTĀJUMIEM

Strasbūra, 1977.gada 24.novembris

European Convention on the Service Abroad of Documents Relating to Administrative Matters

Preambula

Šo Konvenciju parakstījušās Eiropas Padomes dalībvalstis,

uzskatot, ka Eiropas Padomes mērķis ir lielākas vienotības sasniegšana starp tās dalībvalstīm, balstoties īpaši uz tiesiskas valsts principu, kā arī cilvēka tiesību un pamatbrīvību ievērošanu;

būdamas pārliecinātas, ka piemērotu savstarpējās palīdzības veidu radīšana administratīvos jautājumos palīdzēs sasniegt šo mērķi;

ievērojot to, ka ir svarīgi nodrošināt, lai par ar administratīviem jautājumiem saistītiem dokumentiem, kas nododami ārvalstīs, to adresātam tiek paziņots savlaicīgi,

ir vienojušās par sekojošo:

1.NODAĻA - VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1.pants - Konvencijas darbības sfēra

1. Līgumslēdzējas valsts apņemas sniegt viena otrai savstarpēju palīdzību attiecībā uz administratīva rakstura dokumentu nodošanu.

2. Šī Konvencija netiek piemērota finansu vai krimināltiesību jomās. Tomēr katra valsts parakstīšanas laikā vai nododot glabāšanā tās ratifikācijas rakstu vai pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumentu, vai vēlāk jebkurā laikā var ar Eiropas Padomes ģenerālsekretāram adresētu paziņojumu paziņot, ka attiecībā uz tai iesniegtajiem pieprasījumiem šī Konvencija tiks piemērota arī finansu jomā vai attiecībā uz jebkuru procedūru, kas saistīta ar pārkāpumiem, sodīšana par kuriem palīdzības lūguma iesniegšanas brīdī neietilpst tās tiesu iestāžu kompetencē. Valsts var šajā paziņojumā noteikt, ka tas ir atkarīgs no savstarpējības.

3. Katra valsts parakstīšanas laikā vai nododot glabāšanā tās ratifikācijas rakstu vai pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumentu, vai jebkurā brīdī piecu gadu laikā pēc šīs Konvencijas stāšanās spēkā var ar Eiropas Padomes ģenerālsekretāram adresētu paziņojumu attiecībā uz sevi paziņot par administratīviem jautājumiem, kuriem tā nepiemēros šo Konvenciju. Jebkura cita līgumslēdzēja valsts var pieprasīt savstarpējību.

4. Paziņojumi, kas izdarīti saskaņā ar šī panta 2. un 3.daļu, stājas spēkā vai nu no brīdī, kad Konvencija stājas spēkā attiecībā uz valsti, kas tos ir izdarījusi, vai trīs mēnešus pēc tam, kad tos saņēmis Eiropas Padomes ģenerālsēkretārs. Tie var tikt atsaukti, daļēji vai pilnībā, iesniedzot Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram attiecīgu paziņojumu. Šāds atsaukums stājas spēkā trīs mēnešus pēc šāda paziņojuma saņemšanas dienas.

2.pants - Centrālā iestāde

1. Katra līgumslēdzēja valsts nozīmēs centrālo iestādi, kas saņems un rīkosies ar no citām līgumslēdzējām valstīm nākošajiem pieprasījumiem par tādu dokumentu nodošanu, kuri saistīti ar administratīvajiem jautājumiem. Federālas valstis var nozīmēt vairāk nekā vienu centrālo iestādi.
2. Katra līgumslēdzēja valsts var nozīmēt citas iestādes ar tādām pašām funkcijām kā centrālajai iestādei un noteikt to teritoriālo kompetenci. Tomēr pieprasītājai iestādei jebkurā gadījumā ir tiesības vērsties tieši pie centrālās iestādes.
3. Katra līgumslēdzēja valsts var papildus nozīmēt nosūtītāju iestādi, kas apkopos no savām iestādēm nākošos pieprasījumus un nodos tos kompetentai centrālajai iestādei ārvalstīs. Federālās valstis var nozīmēt vairāk nekā vienu nosūtītāju iestādi.
4. Augstāk minētām iestādēm jābūt vai nu ministrijas departamentam vai citai oficiālai institūcijai.
5. Katra līgumslēdzēja valsts ar Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu paziņo saskaņā ar šī panta noteikumiem nozīmēto iestāžu nosaukumus un adreses.

3.pants - Nodošanas pieprasījums

Nodošanas pieprasījums ir jāiesniedz izpildītājas valsts centrālajai iestādei. Tam jāatbilst šai Konvencijai pievienotajam veidlapas paraugam, un tas iesniedzams kopā ar nododamo dokumentu. Pieprasījums un dokuments jāiesniedz divos eksemplāros, taču šīs formalitātes neizpilde nav pietiekams pamats, lai atteiktos izpildīt pieprasījumu.

4.pants - Atbrīvošana no legalizācijas

Nodošanas pieprasījums un tā pielikumi, kas nosūtīti saskaņā ar šo Konvenciju, ir atbrīvojami no legalizācijas, apostilizācijas vai līdzīgas formalitātes.

5.pants - Atbilstība Konvencijai

Ja izpildītājas valsts centrālā iestādē uzskata, ka pieprasījums neatbilst šīs Konvencijas nosacījumiem, tai par to nekavējoties ir jāinformē pieprasītāja iestāde, norādot savus iebildumus.

6.pants - Nodošanas veids

1. Izpildītājas valsts centrālā iestāde saskaņā ar šo Konvenciju veiks nodošanu:

a. tādā veidā, kā to paredz tās iekšējā likumdošana attiecībā uz dokumentu nodošanu vietējo prasību gadījumā pret personām, kas atrodas tās teritorijā, vai

b. veidā, ko pieprasījusi pieprasītāja iestāde, ja vien šāds veids nav pretrunā ar izpildītājas valsts likumdošanu.

2. Ievērojot šī panta 1.daļas b apakšpunkta noteikumus, dokuments var vienmēr tikt nodots, to piegādājot adresātam, kas to brīvprātīgi pieņem.

3. Ja pieprasītāja iestāde lūdz nodošanu noteiktā laika posmā, izpildītājas valsts centrālā iestāde rīkosies saskaņā ar šādu lūgumu, ja tas noteiktajā laikā ir iespējams.

7.pants - Valoda

1. Ja ārvalsts dokuments ir nododams saskaņā ar šīs Konvencijas 6.panta 1.daļas a apakšpunktu un 2.daļu, šim dokumentam nav nepieciešams pievienot tulkojumu.

2. Tomēr, ja adresāts atsakās pieņemt dokumentu, atsaucoties uz to, ka viņš nesaprot valodu, kurā dokuments ir sastādīts, izpildītājas valsts centrālajai iestādei jānodrošina tā tulkojums šīs valsts oficiālajā valodā vai vienā no tās oficiālajām valodām. Tāpat tā var lūgt pieprasītāju iestādi, lai tā vai nu pārtulko dokumentu vai tam pievieno tā tulkojumu izpildītājas valsts oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

3. Ja ārvalsts dokuments nododams saskaņā ar 6.panta 1.daļas b apakšpunktu un to pieprasa izpildītājas valsts centrālā iestāde, dokuments ir jāpārtulko vai tam jāpievieno tulkojums izpildītājas valsts oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

8.pants - Apliecība

1. Izpildītājas valsts centrālā iestāde vai iestāde, kas veic nodošanu, izdod apliecību saskaņā ar šai Konvencijai pievienotās veidlapas paraugu. Šai apliecībai jāapliecina, ka lūgums ir ticis izpildīts, vai , ja tas nav ticis izpildīts, jāpaskaidro tā iemesli.

2. Apliecības sastādītājai iestādei aizpildītā apliecība jānosūta tieši pieprasītājai iestādei.

3. Pieprasītāja iestāde var lūgt izpildītājas valsts centrālo iestādi parakstīt jebkuru apliecību, ko nav parakstījusi šī centrālā iestāde, ja tiek apstrīdēts šādas apliecības autentiskums.

9.pants - Pieprasījumu un apliecību formas

1. Šai konvencijai pievienotās parauga veidlapas standarta noteikumi jāiespiež vienā no Eiropas Padomes oficiālajām valodām. Tās papildus var būt arī iespiestas pieprasītājas iestādes valsts oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

2. Šo standarta noteikumu veidlapa jāaizpilda vai nu vienā no izpildītājas valsts oficiālajām valodām vai vienā no Eiropas Padomes oficiālajām valodām.

10.pants - Konsulāro amatpersonu veiktā nodošana

1. Jebkuras līgumslēdzējas valsts konsulārās amatpersonas, vai, ja apstākļi to prasa, tās diplomātiskie pārstāvji, var tieši un bez spaidiem veikt dokumentu nodošanu personām pārejo līgumslēdzēju valstu teritorijās.

2. Katra līgumslēdzēja valsts parakstīšanas laikā vai iesniedzot tās ratifikācijas rakstu vai pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumentu ar Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu var iebilst pret šādu nodošanu tās teritorijā, ja dokumenti nododami tās pilsoņiem var trešās valsts pilsoņiem, vai bezvalstniekiem. Jebkura cita līgumslēdzēja valsts var pieprasīt savstarpējību.

3. Saskaņā ar šī panta 2.daļu izdarītais paziņojums stājas spēkā laikā, kad Konvencija stājas spēkā attiecībā uz valsti, kas izdarījusi paziņojumu. Paziņojums var tikt atsaukts ar Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu. Šāds atsaukums stājas spēku trīs mēnešus pēc šāda paziņojuma saņemšanas dienas.

11.pants - Nodošana pa pastu

1. Katra līgumslēdzēja valsts var veikt dokumentu nodošanu personai citas līgumslēdzējas valsts teritorijā tieši pa pastu.

2. Katra līgumslēdzēja valsts parakstīšanas laikā vai iesniedzot tās ratifikācijas rakstu vai pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumentu vai piecu gadu laikā pēc šīs Konvencijas stāšanās spēkā attiecībā uz šo valsti ar Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu var iebilst, vispār vai daļēji, pret šādu nodošanu tās teritorijā, vai nu adresāta pilsonības dēļ, vai arī attiecībā uz noteiktām dokumentu kategorijām. Jebkura cita valsts var pieprasīt savstarpējību.

3. Saskaņā ar šī panta 2.daļu izdarīts paziņojums stājas spēkā vai nu Konvencijas spēkā stāšanās laikā attiecībā uz šo valsti, kas izdarījusi paziņojumu, vai trīs mēnešus pēc tam, kad to saņēmis Eiropas Padomes ģenerālsēkretārs. Paziņojums var tikt atsaukts, daļēji vai pilnībā, ar Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu. Šāds atsaukums stājas spēku trīs mēnešus pēc šāda paziņojuma saņemšanas dienas.

12.pants - Citi nosūtīšanas veidi

1. Jebkura līgumslēdzēja valsts var izmantot diplomātiskos vai konsulāros sakarus, lai pieprasītu dokumentu nodošanu.

2. Šī Konvencija neattur divas vai vairākas līgumslēdzējas valstis vienoties pieļaut citus nosūtīšanas veidus dokumentu nodošanai kā tos, kas minēti iepriekšējos pantos, un jo īpaši tiešus sakarus starp to attiecīgajām iestādēm.

13.pants - Izmaksas

1. Ārvalsts dokumenta nodošana saskaņā ar šīs Konvencijas 6.panta 1.daļas a punktu un 2. daļu nav pamats jebkādam maksājumam vai izdevumu vai nodevu atlīdzībai par izpildītājas valsts sniegtajiem pakalpojumiem.

2. Pieprasītājai iestādei jāapmaksā vai jāatlīdzina izdevumi, kas radušies sakarā ar nodošanas veidu, ko tā pieprasījusi saskaņā ar 6.panta 1.daļas b apakšpunktu.

14.pants - Izpildes atteikums

1. Izpildītājās valsts centrālā iestāde, kurai adresēts nodošanas pieprasījums, var atteikties to izpildīt, ja:

- a. tā uzskata, ka jautājums, uz kuru nododamais dokuments attiecas, nav administratīvs jautājums šīs Konvencijas 1.panta izpratnē;

b. tā uzskata, ka pieprasījuma izpilde aizskars tās suverenitāti, drošību, sabiedrisko kārtību vai citas šīs Valsts būtiskās intereses;

c. adresāts nav atrodams pieprasītājas iestādes norādītajā adresē un viņa atrašanās vieta nav viegli nosakāma.

2. Atteikuma gadījumā izpildītājas valsts centrālajai iestādei nekavējoties jāinformē pieprasītāja iestāde par izpildes atteikumu un tā iemesliem.

15.pants - Termiņi

Ja dokuments ir nosūtīts nodošanai citas līgumslēdzējas valsts teritorijā un ja šāda nodošana saistīta ar termiņu, kas attiecas uz tā saņēmēju, saņēmējam jādod saprātīgs laiks, ko nosaka pieprasītāja valsts, no brīža, kad viņš dokumentu saņēmis, lai viņš varētu piedalīties lietas izskatīšanā, būt pārstāvēts vai izteiktu iebildumus.

16.pants - Citi starptautiskie līgumi vai vienošanās
Neviens no šīs Konvencijas noteikumiem neietekmē esošos vai turpmāk noslēdzamos līgumus, un praksi vai citas vienošanās starp līgumslēdzējām valstīm, kas attiecas uz šajā Konvencijā apskatītajiem jautājumiem.

2.NODAĻA - NOSLĒGUMA NOTEIKUMI

17.pants - Konvencijas spēkā stāšanās

1. Šī Konvencija ir atklāta parakstīšanai Eiropas Padomes dalībvalstīm. Tā ir jāratificē, jāpieņem vai jāapstiprina. Ratifikācijas raksti, pieņemšanas vai apstiprināšanas dokumenti jāiesniedz glabāšanā Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram.

2. Konvencija stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko trīs mēnešu termiņam pēc trešā ratifikācijas raksta, pieņemšanas vai apstiprināšanas dokumenta nodošanas glabāšanā.

3. Attiecībā uz jebkuru parakstošo valsti, kas to ratificē, pieņem vai apstiprina vēlāk, Konvencija stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko trīs mēnešu termiņam pēc šīs valsts ratifikācijas raksta pieņemšanas vai apstiprināšanas dokumenta nodošanas glabāšanā.

18.pants - Konvencijas pārskatīšana

Pēc jebkuras līgumslēdzējas valsts lūguma vai pēc trim gadiem pēc Konvencijas spēkā stāšanās, līgumslēdzējas valstis uzsāks daudzpusējas konsultācijas, kurās jebkuru Eiropas Padomes dalībvalsti var pārstāvēt novērotājs, lai pārbaudītu tās piemērošanu, kā arī ieteikumus tās pārskatīšanai vai jebkuru tās noteikumu paplašināšanai. Šīs konsultācijas notiek Eiropas Padomes ģenerālsēkretāra sasauktas sanāksmes laikā.

19.pants - Valsts, kas nav Eiropas Padomes dalībvalsts, pievienošanās Konvencijai

1. Pēc šīs Konvencijas spēkā stāšanās Eiropas Padomes Ministru komiteja var uzaicināt jebkuru valsti, kas nav Eiropas Padomes dalībvalsts, pievienoties šai Konvencijai, pieņemot lēmumu ar 2/3 balsu vairākumu, ieskaitot līgumslēdzēju valstu vienbalsīgu balsojumu.

2. Šāda pievienošanās notiek, nododot Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram glabāšanā pievienošanās dokumentu, kas stājas spēkā trīs mēnešus pēc šādas nodošanas dienas.

20.pants - Konvencijas spēks telpā

1. Jebkura valsts parakstīšanas laikā vai, nododot glabāšanā tās ratifikācijas rakstu vai pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumentu, var noteikt teritoriju vai teritorijas, uz kurām šī Konvencija ir attiecināma.

2. Jebkura valsts, nododot glabāšanā tās ratifikācijas rakstu vai pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumentu, vai vēlāk jebkurā laikā ar Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu var attiecināt šīs Konvencijas piemērošanu uz jebkuru citu šajā paziņojumā norādītu teritoriju vai teritorijām, par kuru starptautiskajām saistībām tā ir atbildīga vai kuru vārdā tā ir pilnvarota uzņemties saistības.

3. Jebkurš paziņojums, kas izdarīts saskaņā ar iepriekšminēto daļu, var tikt atsaukts attiecībā uz jebkuru šajā paziņojumā minēto teritoriju ar Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu. Šāds atsaukums stājas spēkā sešus mēnešus pēc tam, kad Eiropas Padomes ģenerālsēkretārs šo paziņojumu ir saņēmis.

21.pants -Atrunas

Šai Konvencijai nevar tikt izdarītas nekādas atrunas.

22.pants -Denonsācija

1. Ikviens līgumslēdzēja puse, ciktāl tas uz to attiecas, var denonsēt šo Konvenciju ar Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu.

2. Šāda denonsācija stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko pēc sešu mēnešu termiņa beigām pēc tam, kad Eiropas Padomes ģenerālsēkretārs šo paziņojumu ir saņēmis. Konvencija piemērošana tomēr tiek turpināta attiecībā uz nodošanas pieprasījumiem kas saņemti pirms dienas, kad denonsācija stājas spēkā.

23.pants - Konvencijas depozitārija funkcijas

Eiropas Padomes ģenerālsēkretārs paziņo Eiropas Padomes dalībvalstīm un jebkurai valstij, kas šai Konvencijai pievienojusies, par:

- a. katru parakstīšanu;
- b. katru ratifikācijas raksta vai pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumenta nodošanu glabāšanā;
- c. katru šīs Konvencijas spēkā stāšanās dienu saskaņā ar 17.panta 2. un 3.daļas noteikumiem;
- d. katru paziņojumu, kas saņemts saskaņā ar 1.panta 2., 3. un 4.daļas noteikumiem;
- e. katru paziņojumu, kas saņemts saskaņā 2.panta 5.daļas noteikumiem;

f. katru paziņojumu, kas saņemts saskaņā ar 10.panta 2. un 3.daļas noteikumiem;

g. katru paziņojumu, kas saņemts saskaņā ar 11.panta 2. un 3.daļas noteikumiem;

h. katru paziņojumu, kas saņemts saskaņā ar 20.panta 2. un 3.daļas noteikumiem;

i. katru paziņojumu, kas saņemts saskaņā ar 22.panta 1.daļu, un datumu, kurā denonsācija stājas spēkā.

Apstiprinot to, apakšā parakstījušies attiecīgi pilnvarotie ir parakstījuši šo Konvenciju.

Parakstīta Strasbūrā 1977.gada 24.novembrī, angļu un franču valodā, abiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem, vienā eksemplārā, kas tiek glabāts Eiropas Padomes arhīvā. Eiropas Padomes ģenerālsēkretārs izsūta apstiprinātas kopijas katrai valstij, kas Konvenciju parakstījusi vai tai pievienojusies.